

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.36>

Воробьева Елена Николаевна, Трифанова Светлана Сергеевна

**Вторичные наименования в американском тюремном жаргоне (ономазиологический аспект)**

Цель статьи - на примере американского тюремного жаргона в контексте ономазиологии систематизировать семантические типы метафорических и метонимических переносов с учетом принимаемых нами классификаций отечественных лингвистов. Научная новизна состоит в том, что впервые проводится ономазиологический анализ вторичных наименований тюремного жаргона американского лингвистического ареала. Полученные результаты позволили обобщить разновидности метафорических и метонимических дериватов, выявить особенности образных наименований и показали, что метафоризация и метонимизация являются важным средством актуализации субкультурной специфики исследуемого социолекта, а также источником пополнения его субстандартной лексико-фразеологической системы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 172-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/11/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/11/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.36>

Дата поступления рукописи: 21.09.2020

**Цель статьи** – на примере американского тюремного жаргона в контексте ономасиологии систематизировать семантические типы метафорических и метонимических переносов с учетом принимаемых нами классификаций отечественных лингвистов. **Научная новизна** состоит в том, что впервые проводится ономасиологический анализ вторичных наименований тюремного жаргона американского лингвистического ареала. **Полученные результаты** позволили обобщить разновидности метафорических и метонимических дериватов, выявить особенности образных наименований и показали, что метафоризация и метонимизация являются важным средством актуализации субкультурной специфики исследуемого социолекта, а также источником пополнения его субстандартной лексико-фразеологической системы.

**Ключевые слова и фразы:** американский тюремный жаргон; ономасиология; вторичная номинация; метафора; метонимия.

**Воробьева Елена Николаевна**, к. филол. н., доц.  
**Трифанова Светлана Сергеевна**, к. филол. н.  
Вологодский институт права и экономики ФСИН России  
[helenvorobyova@mail.ru](mailto:helenvorobyova@mail.ru); [tss7-lion@yandex.ru](mailto:tss7-lion@yandex.ru)

## Вторичные наименования в американском тюремном жаргоне (ономасиологический аспект)

**Актуальность** темы исследования определяется растущим интересом лингвистов к изучению как общих, так и частных особенностей социально обусловленных вариантов полинационального английского языка. Малоизученной областью отечественного языкознания остается тюремный жаргон американского лингвистического ареала, в том числе и на лексико-семантическом уровне.

**Теоретической базой** исследования послужили научные труды отечественных лингвистов: В. П. Коровушкина, В. П. Москвина, Г. Н. Скляревской, В. Н. Телии, Г. Н. Чиршевой. Материал исследования был извлечен из словарей некодифицированной лексики под редакцией Т. Далзелла [13; 14].

Для описания ономасиологических свойств субстандартных номинаций американского тюремного жаргона требуется решить следующие **задачи**: 1) определить семантические типы образных наименований на основе существующих классификаций; 2) установить особенности вторичных наименований описываемого социолекта.

В работе использовались следующие **методы исследования**: анализ научно-теоретических концепций и подходов; социолексикографический анализ словарных статей; компонентный анализ.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что материалы и выводы данного исследования могут быть использованы в практике преподавания английского языка в ведомственном вузе, а также в вузовских курсах лексикологии и стилистики.

Американский тюремный жаргон служит основным средством коммуникации представителей американского тюремного социума и является разновидностью социально-корпоративных жаргонов, вобравшей в себя компоненты общенародного (1) и преимущественно специального (2) лексического субстандарта (низкие коллоквиализмы, общие сленгизмы, вульгаризмы (1) и жаргонизмы «профессиональных» криминальных сообществ, кэнтизмы, элементы лексикона «пограничных» и девиантных субкультур (2)) [2; 3]. Через субстандартную лексическую систему криминального социолекта тюремный жаргон входит в субстандартную лексическую систему криминального подъязыка [4, с. 55] соответствующего национального языка (либо его национального варианта, в данном случае – американского).

Тюремный жаргон как субстандартная лексико-фразеологическая система отличается спецификой словоупотребления, динамичностью развития, недолговечностью существования жаргонных номинаций, что обусловлено стремлением сохранить уникальность, закрытость тюремного сообщества. «Эфемерность, присущая тюремному сленгу, влечет за собой появление таких черт, как изобретательность, воображение, юмор, экспрессивность и ирония, которые могут проявляться по-разному» [11, р. 60]. Таким образом, исследуемый социальный диалект имеет под собой творческую основу, проявляющуюся в яркой выразительности и образности. Последняя (за счет метафоричности и метонимичности. – *Е. В., С. Т.*) способствует более эффективной коммуникации, поскольку образный язык отличается богатством содержания, наличием эмоционального компонента значения и экономичностью форм [12, р. 12].

По замечанию В. И. Шаховского, образность является особым видом экспрессивности. Это двойная актуализация, то есть одновременная реализация двух значений, соотносящихся с двумя референтами, один из которых характеризуется через другой переносом типичного признака этого референта [9, с. 37]. Метафора, метонимия, синекдоха и другие средства есть способы выражения образа [1, с. 123].

Ономасиологический подход к изучению лексики подразумевает исследование номинативной составляющей значений языковых единиц в части, касающейся их функций и механизмов формирования [10, с. 345]. В отличие от первичной номинации, предполагающей наименование элементов экстралингвистической реальности посредством слов или словосочетаний, вторичная – рассматривает использование уже имеющихся средств языка в новой для них назывной функции. Образование вторичных форм обозначения объектов

и явлений определяется номинативной, коммуникативной и прагматической функциями языка, выступающими необходимым условием формирования семантических дериватов, а также принципом лингвистической экономии. Последний, в свою очередь, также может приводить к изменению плана содержания лексической единицы (ЛЕ). Выбор лексемы, позволяющей идентифицировать тот или иной фрагмент действительности, зависит от этимологически закрепленных за ней лексических значений в виде типовых понятийно-языковых образов. Детализация лексических значений представляется возможной благодаря свойству человеческого мышления устанавливать ассоциативные связи между предметами/явлениями по сходству или смежности (переосмыслению) [7, с. 129, 132, 136-137, 221]. Таким образом, вторичная номинация предполагает развитие семантической структуры слова. К основным типам семантической деривации относятся: метафора, метонимия, генерализация (расширение значения) и специализация (сужение значения).

В настоящей статье остановимся более подробно на первых двух типах смысловой транспозиции. Образное переосмысление, которое лежит в основе метафорического и метонимического переноса значений, является частным случаем вторичной номинации. Метафора и метонимия значительно расширяют образную основу языка носителей тюремной субкультуры.

В основе типологии образных наименований метафорического характера лежат четыре определяющих критерия: специфика планов содержания (1) и выражения (2), контекстуальная обусловленность (3) и функциональная направленность (4) лексемы [5, с. 112]. Семантическая классификация метафорических дериватов подробно рассматривается в исследованиях В. П. Москвина и Г. Н. Складневской и предполагает анализ содержательной стороны подобных наименований.

Ввиду того, что метафорическое высказывание отличается субъективной семантикой, метафора достаточно широко используется в «кваликативно-оценочной деятельности сознания», выполняя тем самым характеризующую (экспрессивную) функцию в языке [7, с. 191, 211]. В содержательном плане такие языковые формации представляют собой двухкомпонентную систему, включающую основной и вспомогательный субъекты – переносное и прямое значения ЛЕ [5, с. 49].

В зависимости от принадлежности вспомогательного субъекта номинативной единицы к конкретной тематической сфере в американском тюремном жаргоне можно выделить следующие виды метафорических номинаций [Там же, с. 112-114]:

1) *анималистическая (зооморфная) метафора* – ассоциативно-образное сравнение с представителями животного мира, включая их характерные признаки, особенности среды обитания и пр.: **pack horse** (вьючная лошадь) ‘тот, кто проносит контрабанду в тюрьму’ [13, р. 479].

При этом обозначаемым может являться как одушевленный, так и неодушевленный объект: **rabbit** (кролик) ‘белый человек’, **rabbit fever** (кроличья лихорадка) ‘сильное желание совершить побег из тюрьмы’ [14, р. 795]. Также в данной группе могут присутствовать и собирательные образы: **coop** (курятник) ‘полицейский участок’, **fish gallery** (рыбная галерея) ‘место, где содержатся вновь прибывшие заключенные’ [Ibidem, р. 232, 367];

2) *антропоморфная (антропоцентрическая) метафора* – это метафорический перенос антропоморфных признаков на объект номинации: **eye** (глаз) ‘зеркало с ручкой, используемое для того, чтобы следить за тем, что происходит в тюремном корпусе’ [Ibidem, р. 346];

3) *пространственная метафора* – метафорическое переосмысление категорий пространственной структуры действительности: **out to pasture** (на пастбище) ‘в заключении’, ‘лишенный свободы’, **marble orchard** (мраморный сад) ‘тюремное кладбище’ [Ibidem, р. 646, 730];

4) *машинная метафора*. Возникновение подобных конструкций обусловлено информатизацией и технологизацией социального пространства: **puller** (гвоздодер) ‘мелкий воришка’, **accelerator** (акселератор, катализатор) ‘поджигатель’, **truck driver** (водитель грузового автомобиля) ‘заключенный, доставляющий сообщения’ [Ibidem, р. 2, 783, 1012].

В семантической классификации метафорических дериватов по основному субъекту сущность вспомогательного субъекта остается без внимания. Тем не менее данное обстоятельство часто не учитывается, в результате чего иногда может происходить смешение оснований классификации образных наименований по субъектам. Группировка метафорических номинаций по основному субъекту актуальна при описании внутренней структурной организации лексики [5, с. 115].

Так, например, актуальными для исправительных учреждений в целом являются следующие тематические сферы основных субъектов в составе метафорических наименований: «способы осуществления смертной казни»: **to barbecue** (поджарить) ‘казнить к.-л. на электрическом стуле’, **to stretch** (растянуть) ‘казнить к.-л. через повешение’ [14, р. 45, 952]; «продолжительность срока отбывания наказания»: **all day and night** (круглые сутки) ‘пожизненное тюремное заключение’ [Ibidem, р. 12], **baby life** (детство) ‘тюремный срок продолжительностью не менее 10 лет’ [13, р. 23; 14, р. 31].

В процессе мотивационного анализа, позволяющего «выскрывать» содержательную сторону дериватов метафорического характера, можно обнаружить в их структуре, наряду с основным (1) и вспомогательным (2) субъектами, общим семантическим признаком (3), еще один элемент – аспект сравнения (4) (сферу пересечения субъектов) [5, с. 50] (последние две составляющие существуют в соотношении частного и общего). Это, в свою очередь, предполагает сопоставление объектов номинации по следующим параметрам:

а) *функция*: **walkie-talkie** (переносная рация) ‘осведомитель’ [14, р. 1036]; **satellite** (спутник) ‘заключенный, который остается на периферии тюремной банды, фактически не вступая в нее’ [13, р. 557; 14, р. 841];

**fishing pole** (удочка) 'приспособление, предназначенное для передачи предметов из камеры в камеру' [13, p. 253; 14, p. 368];

б) *форма*: **tight roll** (тугой сверток) 'изготовленная фабричным способом сигарета' [14, p. 991];

в) *поведение*: **saleslady** (продащица) 'женщина легкого поведения' [Ibidem, p. 837];

г) *внешний вид*: **glitter** (сверкание) 'соль', **grill** (решетка) 'зубы', **cracked ice** (дробленый лед) 'бриллианты, извлеченные из оправы' [Ibidem, p. 242, 437, 461];

д) *консистенция/состав*: **juice** (сок) 'нитроглицерин, используемый ворами для подрыва сейфов или помещений, в которых хранятся ценности' [Ibidem, p. 579].

Принимая во внимание еще одну семантическую типологию метафорических номинаций, автором которой является Г. Н. Скляревская, различают такие семантические виды языковой метафоры, как мотивированная, синкретическая и ассоциативная [6, с. 48]. Данная классификация учитывает соотношение исходного и переносного значений в структуре ЛЕ. Рассмотрим первые две разновидности более подробно (последняя в исследуемом материале не зафиксирована).

*Мотивированная языковая метафора* – образное наименование, для структуры которого характерно наличие семантического компонента, непосредственно соединяющего первичное и вторичное значения лексемы. Формальным показателем таких ЛЕ является наличие в словарной дефиниции при номинативно-непроизводном и переносном значениях общего в семантическом аспекте слова либо сравнительного оборота, благодаря которому актуализируется тот или иной метафорический признак [Там же, с. 49], ср.: **babysit** (присматривать, нянчиться) 'выступать в роли наставника или покровителя для вновь прибывших заключенных' (общий семантический признак – «уделять много внимания к.-л.», «ухаживать за к.-л.», «воспитывать к.-л.») [13, p. 23; 14, p. 32]; **house** (дом, жилище) 'камера', 'прикроватная территория, непосредственно отгораживающая спальное место заключенного от остальной части тюремного общежития' (общий семантический признак – «жилое помещение») [14, p. 533]. Отмечено, что общий семантический элемент характеризуется субъективностью и непостоянством и утрачивается в условиях нового словоупотребления (метафорической полисемии) [6, с. 49-50].

*Синкретическая языковая метафора* – образное наименование, возникающее в результате номинации фрагментов действительности посредством смешения (взаимодействия) чувственных восприятий – зрительных, слуховых, обонятельных, вкусовых, осязательных (тактильных, температурных, болевых), вследствие чего обеспечивается «слитное» восприятие действительности [Там же, с. 52-53]. В исследуемом материале зафиксированы следующие виды синкретических метафорических конструкций:

1) *метафорический перенос, основанный на осязательном восприятии*: **in the barrel** (в бочке) 'в одиночном заключении' [13, p. 35]; **scrape the mug** (скоблить рожу) 'бриться' [14, p. 847]; частным случаем является *температурная метафора*: **hot chair** (горячий стул) 'электрический стул' [Ibidem, p. 529];

2) *метафорический перенос, основанный на вкусовом восприятии*: **fruitcake** (фруктовый пирог) 'явный гомосексуалист', **spoiled water** (испорченная вода) 'любой безалкогольный напиток' [Ibidem, p. 403, 928];

3) *метафорический перенос, основанный на зрительном восприятии*: **green light** (зеленый свет) 'разрешение на убийство' [13, p. 305];

4) *метафорический перенос, основанный на обонятельном восприятии*: **stinker** (вонючка) 'лук' [14, p. 944];

5) *метафорический перенос, основанный на восприятии формы/размера объекта номинации*: **cube** (кубик) 'таблетка морфия', **brick** (кирпич) 'блок сигарет' [Ibidem, p. 125, 258].

Процесс метафоризации построен на аналогии, в то время как смысловое содержание метонимической единицы развивается на основе смежности признаков. Благодаря метонимии реализуется индикативная функция языка [7, с. 190, 210, 211]. Смысловая составляющая метонимических дериватов прослеживается в их отнесении к определенным семантическим типам [8, с. 7-15]. В исследуемом материале зафиксированы следующие виды наименований метонимического характера:

1) *каузальный*, в основе которого лежат причинно-следственные отношения объектов номинации. Здесь встречаются следующие модели образования метонимических конструкций: а) объект → объект: **jacket** (обложка, папка-досье) 'личное дело военнослужащего или сотрудника исправительного учреждения' [13, p. 359]; б) объект → субъект: **button** (кнопка) 'осведомитель' [14, p. 155]; в) субъект → субъект: **house mother** (заведующая пансионом в приюте) 'сутенерша' [Ibidem, p. 354]; г) состояние/процесс → объект: **meditation** (размышление, медитация) 'одиночное заключение' [Ibidem, p. 653]; д) объект → состояние/процесс: **shelf** (полка) 'одиночное заключение' [Ibidem, p. 861];

2) *атрибутивный* – метонимический перенос на основе ассоциации между понятием атрибута и объектом номинации, обладающим данной атрибутивной характеристикой: а) признак → субъект: **talent** (одаренность, способность) 'находчивый преступник' [Ibidem, p. 973]; б) признак → объект: **steel** (сталь) 'нож', **brown** (коричневый) 'задний проход' [Ibidem, p. 129, 939];

3) *локальный* – предполагает локальный тип связи между объектами номинации: а) место → место: **beach** (пляж) 'душевая' [13, p. 39]; **Siberia** (Сибирь) 'одиночная камера' [14, p. 881]; б) объект → место: **bricks** (кирпичи) 'свобода' [13, p. 90];

4) *партиципальный* (синекдоха) – перенос названия, который может быть основан на количественных, партиципальных, родо-видовых отношениях: часть → целое: **skin** (кожа) 'американский индеец', **the wall** (стена) 'тюрьма с максимальной степенью изоляции' [14, p. 889, 1037];

5) *темпоральный* – в основе переноса такого типа лежат временные связи объектов номинации: время → субъект: **sometime** (когда-нибудь) 'человек, на которого нельзя положиться' [Ibidem, p. 917].

**Выводы.** Анализ ономаσιологических особенностей субстандартных номинаций лексико-фразеологической системы американского тюремного жаргона позволил выявить и систематизировать семантические типы метафорических и метонимических наименований с учетом рассмотренных здесь классификаций отечественных лингвистов. При этом могут быть выделены некоторые особенности семантических дериватов, функционирующих в американских исправительных учреждениях. В частности, спецификой анималистической метафоры является то, что обозначаемым здесь может выступать как одушевленный, так и неодушевленный предмет, а также собирательные образы. В процессе мотивационного анализа дополнительно могут быть выделены следующие параметры сопоставления объектов номинации: по внешнему виду и консистенции. Актуальными для мест заключения являются такие тематические сферы основных субъектов в составе метафорических наименований, как «способы осуществления смертной казни» и «продолжительность срока отбывания наказания». В ходе рассмотрения различных семантических видов языковой метафоры (на основе классификации Г. Н. Склярёвской) было показано, что ассоциативный тип в исследуемом материале не представлен. Для метонимических дериватов описываемого социолекта характерны следующие основные типы: каузальный, атрибутивный, локальный, партитивный и темпоральный.

Отмечается, что метафорические и метонимические дериваты выступают источником субстандартного словообразования в рамках описываемого социального диалекта и отражают своеобразие американской тюремной субкультуры на лексико-семантическом уровне. Приведенные здесь семантические классификации образных наименований не являются единственно возможными и требуют *дополнительных исследований*.

#### Список источников

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта; Наука, 2006. 383 с.
2. Коровушкин В. П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастно-социолектологического анализа). Череповец: ГОУ ВПО «ЧГУ», 2008. 167 с.
3. Коровушкин В. П. Теоретические основы контрастной социолектологии. Череповец: ГОУ ВПО «ЧГУ», 2009. 246 с.
4. Коровушкин В. П., Трифанова С. С. Основные источники пополнения и формирования новозеландского тюремного жаргона (социолектологический и социолексикологический подход) // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований. Пенза – М. – Решт: Социосфера, 2012. С. 53-59.
5. Москвин В. П. Русская метафора: очерк семиотической теории. М.: ЛЕНАНД, 2006. 184 с.
6. Склярёвская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 151 с.
7. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований / отв. ред. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. М.: Наука, 1977. С. 129-222.
8. Чиршева Г. Н. Сопоставительный анализ метонимических переносов в языке художественной прозы и публицистики (на материале современного английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1986. 16 с.
9. Шаховский В. И. Стилистика английского языка: учеб. пособие. М.: ЛКИ, 2008. 232 с.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
11. Ciechanowska A., Kleparski G. A. On the semantic features of prison slang // Journal of English Linguistics. 2015. № 4. P. 57-67.
12. Dziedzic-Rawska A. 'Principle of Pithiness' in US Prison Slang // Studies in Modern Languages and Literature. 2017. Vol. 41. № 2. P. 12-31.
13. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / ed. by T. Dalzell (senior ed.). L. – N. Y.: Routledge, 2007. 721 p.
14. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English / ed. by T. Dalzell. L.: Routledge, 2008. 1104 p.

### Secondary Nominations in the American Prison Slang (Onomasiological Aspect)

Vorobyova Yelena Nikolayevna, PhD

Trifanova Svetlana Sergeevna, PhD

Vologda Institute of Law and Economics of Federal Penitentiary Service of Russia

helenvorobyova@mail.ru; tss7-lion@yandex.ru

The research objective is to systematize semantic types of metaphorical and metonymic transfers taking into account the existing domestic classifications. The study is conducted by the material of the American prison slang and is based on the onomasiological approach. Scientific originality of the paper lies in the fact that the authors for the first time provide an onomasiological analysis of secondary nominations in the American prison slang. The research findings are as follows: the authors identify types of metaphorical and metonymic transfers, reveal peculiarities of figurative nominations and justify the thesis that metaphORIZATION and metonymization are important means to actualize the subcultural component of the analysed sociolect and to replenish its substandard lexical-phraseological system.

*Key words and phrases:* American prison slang; onomasiology; secondary nomination; metaphor; metonymy.